

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e maart 1973 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van wet "tot opschorting van de gerechtelijke vervolgingen op grond van de artikelen 351, 353 en 383 van het Strafwetboek", heeft de 20e maart 1973 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 7 mars 1973, d'une demande d'avis sur une proposition de loi "suspendant les poursuites judiciaires fondées sur les articles 351, 353 et 383 du Code pénal", a donné le 20 mars 1973 l'avis suivant :

Uit de bewoordingen van beide adviesaanvragen blijkt dat de Raad van State alleen wordt geraadpleegd omtrent het grondwettelijkheidsvraagstuk dat door het wetsvoorstel nr. 94 is gesteld.

*

* *

Het wetsvoorstel waaromtrent advies wordt gevraagd luidt als volgt :

"Artikel 1.-

De vervolgingen ingesteld met toepassing van de artikelen 351, 353 en 383, vijfde lid, van het Strafwetboek worden gedurende een jaar opgeschort, wanneer de vruchtafdrijvingen met toestemming van de patiënten door geneesheren zijn uitgevoerd in een ziekenhuis.

Artikel 2.-

De opschortingswet treedt in werking zodra zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De in het voorstel geciteerde artikelen 351 en 353 zijn als volgt gesteld :

"Artikel 351. De vrouw die opzettelijk de afdrijving van haar vrucht veroorzaakt, wordt gestraft met gevangenisstraf van twee jaar tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot ~~v~~ijfhonderd frank".

.../...

"Artikel 353. Indien de schuldige, in de gevallen van de artikelen 348, 350 en 352, een geneesheer, heilkundige, verloskundige, vroedvrouw, officier van gezondheid of apotheker is, worden de bij die artikelen onderscheidenlijk bepaalde straffen vervangen door opsluiting, dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar, of vijftien jaar tot twintig jaar, naargelang het gevangenisstraf, opsluiting of dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar betreft".

Artikel 1 van het voorstel vermeldt bovendien "artikel 383, vijfde lid", van het Strafwetboek. Met deze verwijzing wordt wellicht bedoeld het bepaalde in artikel 383, derde lid, derde volzin, ingevoegd door de wet van 20 juni 1923 en luidende als volgt :

"(Met dezelfde straffen wordt gestraft :)

...

hij die, hetzij door het tentoonstellen, verkopen of verspreiden van geschriften, al dan niet gedrukt, hetzij door enig ander publiciteitsmiddel, het gebruik van enig middel om vruchtafdrijving te veroorzaken aanprijst, aanwijzingen verstrekt omtrent de wijze waarop het wordt aangeschaft of gebruikt, of personen die het toepassen, doet kennen met het doel hen aan te bevelen".

*

* *

De indiener licht zijn voorstel in deze woorden toe :

.../...

"Als wij ervan overtuigd zijn dat de strafwet moet worden gewijzigd, als wij weten dat er tijd nodig is om dit te doen aangezien er geen voor de hand liggende, volmaakte oplossing bestaat waarmee wij eenparig kunnen instemmen, dan moeten wij de moed hebben onze verantwoordelijkheid op te nemen.

Het is de Senaat bekend dat Nederland, waar inzake abortus soortgelijke regelen bestaan, wijselijk beslist heeft geen vervolging meer aan te spannen voor misdrijven die het ontwerp van hervorming, dat bij het Parlement aanhangig is, voorstelt af te schaffen of anders te omschrijven.

Wij geloven niet dat aan de magistraten de zorg moet worden overgelaten of de zeer zware last moet worden opgelegd om uit te maken in hoever de wet al dan niet moet worden toegepast.

Die houding zou de Wetgevende Kamers niet waardig zijn. Het gaat niet om amnestie, maar om een schorsing.

Het gaat er vooral om geen betreurenswaardige onzekerheid te laten aanslepen, waarvan de eerste resultaten wel bekend zijn ; als achtenswaardige geneesheren kunnen worden opgesloten, zullen de vruchtafdrijvingen wel te verstaan niet verminderen, maar de clandestiene abortussen verhoudingsgewijs toenemen.

.../...

Indien men ervan moet uitgaan, wat ik niet aanneem, dat de Wetgevende Macht geen enkele wijziging in de wet wil aanbrengen, ondanks de voelbaar zware druk van diegenen, uit alle milieus, die haar willen wijzigen, dan herwint de rechterlijke macht haar volle vrijheid.

Daarom wensen wij dit voorstel te beperken in de tijd : het parlementaire werk heeft een prikkel nodig, zonder dat daarom het evenwicht van de strafwet wordt verstoord.

Maar wij voelen allen dat ook een onderscheid moet worden gemaakt tussen de profiteurs van de clandestiene vruchtafdrijvingen en de geneesheren die, in een ziekenhuis, met alle medische waarborgen omringd en zonder onaanvaardbaar winstbejag, hun verantwoordelijkheid opnemen, die de Orde, waartoe zij behoren, desnoods steeds zal kunnen sanctioneren".

*

* *

.../...

De beknopte tekst van het voorstel laat ongetwijfeld een waaier van interpretatiemogelijkheden open, dekt misschien niet alle door de indiener nagestreefde doeleinden en doet diverse vragen rijzen omtrent de volledigheid van de opsomming van de artikelen van het Strafwetboek die op vruchtafdrijving betrekking hebben. Daarover uitweiden valt evenwel buiten het bestek van de adviesaanvraag ook reeds omdat een zondanig onderzoek niet nodig is om advies uit te brengen omtrent het door het wetsvoorstel gestelde grondwettelijkheidsprobleem.

Vooraf te onderlijnen is dat het voorstel de geciteerde artikelen van de strafwet ongemoeid laat. Aan de wetgever wordt niet gevraagd de strafbaarheid van de in die artikelen bedoelde gedragingen in wat ook te wijzigen of te schorsen.

Zoals het is geformuleerd beperkt het wetsvoorstel zich ertoe de vervolgingen op grond van de artikelen 351, 353 en "383, vijfde lid", van het Strafwetboek voor een jaar op te schorten en dat onder de voorwaarden dat de vruchtafdrijving met toestemming van de patiënte, door een geneesheer en in een ziekenhuis werd uitgevoerd.

.../...

Schorsing van vervolging is niet onbekend in de Grondwet. Inderdaad artikel 45, derde lid, van de Grondwet - waarmee het voorstel veel gelijkenis vertoont - stelt :
"... de vervolging van een lid van een van de beide Kamers wordt tijdens de zitting en voor haar gehele duur geschorst, indien de Kamer het vordert".

De draagwijdte van het begrip "vervolging" is destijds door Procureur Generaal Hayoit de Termicourt, in zijn rede ter plechtige zitting van het Hof van cassatie op 15 september 1955, onder nr. 15, als volgt toegelicht :

"Vervolging heeft plaats, naar de zin van artikel 45, wanneer de publieke vordering tegen een parlamentslid wordt uitgeoefend hetzij door een dagvaarding vóór het strafgerecht, hetzij door een requisitoir van het openbaar ministerie tot het openen van een onderzoek, hetzij nog door de stelling van een burgerlijke partij. Wordt ook als vervolgd beschouwd het parlamentslid dat, zelfs met zijn toestemming, het voorwerp is van een ondervraging, hetzij door het openbaar ministerie, hetzij door de onderzoeksrechter, of van een huiszoeking die op een door dat lid gepleegd feit betrekking hebben.

Ondervoormeld voorbehoud mag echter het openbaar ministerie tot een informatie overgaan, met het oog op stoffelijke vaststellingen nopens het misdrijf, of op bepaling van de omstandigheden waaronder het misdrijf werd gepleegd, ofwel nog op het afnemen van getuigenissen of het inwinnen van andere soortgelijke bestanddelen van bewijs" (De parlementaire immuniteit, overdruk van de mercuriale van 15 september 1955, Brussel, blz. 19).

Uit die ontleding van het begrip "vervolging", die voor onderhavige aangelegenheid haar volle waarde heeft, vloeit voort dat door de met het voorstel beoogde opschorting van vervolging ingegrepen wordt vooreerst in de uitoefening van de strafvordering, vervolgens in het verloop van het gerechtelijk onderzoek, ten slotte, zij het indirect, in de mogelijkheid van de rechter om gedurende de periode van de schorsing uitspraak te doen over de voor hem hangende strafgedingen, kortom wordt de rechterlijke macht, al is het maar voor een beperkte tijdspanne en voor bepaalde misdrijven, in de onmogelijkheid geplaatst haar grondwettelijke bevoegdheden uit te oefenen.

Tot de hoofdbeginselen van onze Grondwet behoort ongetwijfeld de regel van de scheiding van de machten, die berust op de splitsing van het Staatsgezag in de wetgevende, de uitvoerende en de rechterlijke functies. Die regel is niet met zoveel woorden uitgedrukt in de tekst van de Grondwet, doch het bepaalde in artikel 25, naar luid waarvan de machten worden uitgeoefend op de wijze bij de Grondwet bepaald, is daarvan duidelijk de bevestiging.

Omtrent de wijze waarop de bij de Grondwet bepaalde machten worden uitgeoefend schrijft Procureur Generaal Mathieu Leclercq :

"L'exercice de la souveraineté se partage entre les pouvoirs qui sont indépendants l'un de l'autre, ayant chacun une mission différente et dont aucun ne peut envahir les attributions de l'autre" (Le pouvoir judiciaire, in La Belgique judiciaire, 1889, kol. 1265).

.../...

O.Orban schrijft op zijn beurt :

"Enfin, de par la Constitution Belge, les trois pouvoirs ont des titres égaux, puisqu'ils émanent également d'une même loi Fondamentale, qui est leur titre, d'un même pouvoir constituant, qui est leur source, sans que jamais l'un, pas même le pouvoir législatif, puisse enchaîner la liberté des autres, ni entraver leur autorité par des restrictions de fond ou de forme, de nature à diminuer l'autonomie que la Constitution leur assure" (Le Droit Constitutionnel de la Belgique, 1906, tome I, nr. 242, blz. 405).

Het beginsel van de scheiding van de machten houdt in dat, behoudens uitzondering door de Grondwet uitdrukkelijk voorzien, de ene macht zich er van moet onthouden enige daad te stellen waarbij zij de uitoefening van de bevoegdheid die door de Grondwet aan een andere macht is toegekend, belemmert of uitschakelt.

Volgens artikel 30, eerste lid, van de Grondwet wordt de rechterlijke macht uitgeoefend door de hoven en de **rechtbanken**. Het gerechtelijk onderzoeken van de feiten die tot vervolging aanleiding hebben gegeven en het berechten van de vervolgdten behoren kennelijk tot de uitoefening van de rechterlijke macht. Waaruit volgt dat, door het gerechtelijk onderzoek naar de feiten te willen opschorten en, daarmee verbonden, door het berechten van de ingestelde vervolgingen tijdelijk te willen beletten, het voorstel de wetgever ertoe zou brengen zich te mengen in de uitoefening van een macht die door artikel 30 van de Grondwet aan de hoven en rechtbanken is toegekend.

.../...

Wat betreft het voortzetten van de strafvordering door het openbaar ministerie en het instellen van nieuwe vervolgingen door dit korps, doet het voorstel de vraag rijzen of daaromtrent een verbod aan de leden van het Openbaar Ministerie kan worden gericht en door wie.

Volgens de heersende opvatting heeft de onafhankelijkheid, die de leden van het openbaar ministerie moeten genieten wegens hun deel in de werking van hoven en rechtbanken, tot gevolg dat hun door niemand mag verboden worden vervolgingen in te stellen (cfr. Hayoit de Termicourt, *Propos sur le ministère public*, 1936, blz. 42).

Volgens een andere opvatting (P.Wigny, *Droit constitutionnel*, tome II, 1952, nr. 599) zou de Minister van Justitie in uitzonderlijke omstandigheden aan de leden van het Openbaar Ministerie kunnen verbieden vervolgingen in te stellen.

Indien deze laatste stelling juist zou zijn, zou zij toch in geen geval een rechtvaardiging kunnen vormen voor het voorgestelde verbod van vervolging door de wetgever. Het hiërarchisch gezag over de ambtenaren van het openbaar ministerie wordt inderdaad door artikel 101 van de Grondwet toevertrouwd aan de Koning, niet aan de Wetgever. Overigens het bestaan van dat hiërarchisch gezag zou nimmer een verordenend optreden van de Koning kunnen verantwoorden.

.../...

De lamlegging van de aanstelling als burgerlijke partij heeft, ten slotte, een andere belemmering van de werking van hoven en rechtbanken tot gevolg in de mate dat de door het misdrijf benadeelde persoon de publieke vordering niet meer in beweging kan brengen en zijn vordering tot schade-loosstelling, samen met de publieke vordering, voor de strafrechter niet kan uitoefenen.

De Raad van State is derhalve van advies dat het wetsvoorstel niet in overeenstemming is met de artikelen 25 en 30 van de Grondwet.

Des termes employés dans les deux demandes d'avis il ressort que le Conseil d'Etat est consulté uniquement sur le problème de constitutionnalité que soulève la proposition de loi n° 94.

*
* *

La proposition de loi soumise à l'avis du Conseil d'Etat est formulée comme suit :

"Article 1er.-

Les poursuites entraînées par l'application des articles 351, 353 et 383, alinéa 5, du Code pénal sont suspendues pendant un an lorsque les avortements auront été pratiqués, du consentement des patientes, par des médecins, en milieu hospitalier.

Article 2.-

La loi de suspension sera d'application dès la publication au Moniteur belge".

Les articles 351 et 353 du Code pénal cités dans la proposition de loi sont ainsi conçus :

"Article 351. La femme qui, volontairement, se sera fait avorter sera punie d'un emprisonnement de deux ans à cinq ans et d'une amende de cent francs à cinq cents francs".

.../...

"Article 353. Dans les cas prévus par les articles 348, 350, 352 si le coupable est médecin, chirurgien, accoucheur, sage-femme, officier de santé ou pharmacien, les peines respectivement portées par ces articles seront remplacées par la réclusion, les travaux forcés de dix ans à quinze ans ou de quinze ans à vingt ans, selon qu'il s'agit de l'emprisonnement, de la réclusion ou des travaux forcés de dix ans à quinze ans".

A l'article 1er de la proposition, mention est faite, en outre, de l'"**article 383, alinéa 5**", du Code pénal. Sans doute la référence s'applique-t-elle à la disposition de l'article 383, alinéa 3, troisième phrase, insérée dans le Code pénal par la loi du 20 juin 1923, disposition prévoyant ce qui suit :

"(Sera puni des mêmes peines :)

...

quiconque aura, soit par l'exposition, la vente ou la distribution d'écrits imprimés ou non, soit par tout autre moyen de publicité, préconisé l'emploi de moyens quelconques de faire avorter une femme, aura fourni des indications sur la manière de se les procurer ou de s'en servir ou aura fait connaître dans le but de les recommander, les personnes qui les appliquent".

*

*

*

.../...

L'auteur développe sa proposition dans les termes ci-après :

"Si nous sommes convaincus qu'il faut réformer la loi pénale, si nous savons qu'il faudra du temps pour le faire parce qu'il n'y a pas de solution évidente, parfaite, qui s'impose à notre unanimité, alors nous devons avoir le courage de prendre nos responsabilités.

Le Sénat sait qu'aux Pays-Bas, dont la législation sur l'avortement est pareille à la nôtre, on a sagement décidé de ne plus poursuivre les infractions que le projet de réforme déposé au Parlement se propose de supprimer ou de définir à nouveau.

Nous ne croyons pas qu'il faille laisser aux magistrats le soin ou la charge très lourde de savoir jusqu'où il faut ou non appliquer la loi.

Ce ne serait pas une attitude digne des Chambres législatives. Il ne s'agit pas d'amnistier, il s'agit de suspendre.

Et il s'agit surtout de ne pas faire persister une incertitude déplorable, dont on connaît bien les premiers résultats : si l'on peut mettre en prison des médecins honorables, les avortements ne diminueront pas, bien entendu, mais les avortements clandestins augmenteront en proportion.

.../...

Si par impossible, on devait imaginer que le pouvoir législatif ne veut apporter aucune modification à la loi, malgré le poids apparemment considérable de ceux, issus de tous les milieux, qui veulent la modifier, le pouvoir judiciaire retrouvera sa pleine liberté.

C'est pour cela que la présente proposition entend se limiter dans le temps : il faut un aiguillon au travail parlementaire, sans que l'équilibre de la loi pénale s'en trouve affecté .

Mais nous sentons tous qu'il faut également faire une différence entre les profiteurs de l'avortement clandestin et les médecins qui prennent, en milieu hospitalier, avec toutes les garanties médicales, sans profits inadmissibles, leurs responsabilités que l'Ordre auquel ils appartiennent sanctionnera toujours, s'il le faut".

*

*

*

.../...

Le texte très concis de la proposition laisse indubitablement place à toute gamme d'interprétations, n'embrasse peut-être pas tous les objectifs poursuivis par son auteur et suscite diverses questions quant au caractère exhaustif de l'énumération qu'elle donne des articles du Code pénal relatifs à l'avortement. S'étendre sur ces points déborde toutefois le cadre de la demande d'avis, d'autant plus qu'un examen aussi poussé n'est pas indispensable pour qu'un avis concernant le problème de constitutionnalité que soulève la proposition puisse être donné.

Une observation préliminaire s'impose : la proposition laisse intacts les articles de la loi pénale qu'elle vise . Elle ne demande pas au législateur de modifier, ou de suspendre en quoi que ce soit le caractère punissable des comportements mentionnés dans ces articles.

Telle qu'elle est rédigée, la proposition de loi se borne à suspendre, pendant un an, les poursuites engagées sur la base des articles 351, 353 et "383, alinéa 5" du Code pénal, et ce à la triple condition que l'avortement ait été pratiqué du consentement de la patiente, par un médecin et en milieu hospitalier.

.../...

La Constitution n'ignore pas la suspension des poursuites. En son article 45, alinéa 3 - avec lequel la proposition présente une grande analogie - elle dispose en effet : " ... la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert".

Dans la mercuriale qu'il a prononcée à l'audience solennelle de la Cour de Cassation le 15 septembre 1955, le Procureur général Hayot de Termicourt a précisé, sous le n° 15, la notion de "poursuite" en ces termes :

"Il y a poursuite au sens de l'article 45, lorsque l'action publique est exercée contre un membre du Parlement, soit par une citation devant le juge répressif, soit par un réquisitoire du ministère public, tendant à l'ouverture d'une instruction, soit encore par la constitution d'une partie civile. Est également considéré comme poursuivi, le membre du Parlement qui, même de son consentement, est l'objet d'un interrogatoire, soit par le ministère public, soit par le juge d'instruction, ou d'une visite domiciliaire qui se rapportent à un fait commis par lui.

Mais, sous ces réserves, le ministère public peut recourir à une information en vue de procéder à des constatations matérielles relatives à l'infraction, ou de déterminer les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise, ou encore afin de recueillir des témoignages ou de réunir d'autres éléments de preuve analogues". (L'immunité parlementaire, mercuriale prononcée à l'audience solennelle de rentrée de la Cour de Cassation le 15 septembre 1955, J.T. 6 novembre 1955, p. 616, col. 2

De cette analyse de la notion de "poursuite" qui garde sa pleine valeur en l'espèce, il découle que la suspension des poursuites envisagées par la proposition constitue une ingérence dans l'exercice de l'action publique d'abord, dans le déroulement de l'instruction judiciaire ensuite, et enfin, fût-ce indirectement dans l'exercice de la prérogative juridictionnelle, pendant la période de la suspension, dans les instances pénales qui sont pendantes devant le juge ; bref, la suspension placerait le pouvoir judiciaire, encore que ce soit pour une durée limitée et pour des infractions déterminées, dans l'impossibilité d'exercer ses attributions constitutionnelles.

Au nombre des principes fondamentaux de notre Constitution il faut indiscutablement compter la règle de la séparation des pouvoirs, fondée sur la scission de l'autorité de l'Etat en une fonction législative, une fonction exécutive et une fonction judiciaire. Cette règle n'est pas énoncée expressément dans la Constitution, mais la disposition de l'article 25, aux termes de laquelle les pouvoirs sont exercés de la manière établie par la Constitution, en est à l'évidence la confirmation.

A propos de la manière dont sont exercés les pouvoirs établis par la Constitution, le Procureur général Mathieu Leclercq écrit :

"L'exercice de la souveraineté se partage entre les pouvoirs qui sont indépendants l'un de l'autre,

.../...

ayant chacun une mission différente et dont aucun ne peut envahir les attributions de l'autre" (Le pouvoir judiciaire dans La Belgique judiciaire, 1889, col. 1265).

De son côté, O. Orban écrit :

"Enfin, de par la Constitution belge, les trois pouvoirs ont des titres égaux, puisqu'ils émanent également d'une même loi Fondamentale, qui est leur titre, d'un même pouvoir constituant, qui est leur source, sans que jamais l'un, pas même le pouvoir législatif, puisse enchaîner la liberté des autres, ni entraver leur autorité par des restrictions de fond ou de forme, de nature à diminuer l'autonomie que la Constitution leur assure" (Le Droit Constitutionnel de la Belgique, 1906, tome I, n° 242, p. 405).

Le principe de la séparation des pouvoirs implique que, sauf dérogation expresse de la Constitution, l'un des pouvoirs doit s'abstenir de tout acte qui entrave ou exclut l'exercice des attributions que la Constitution confère à un autre pouvoir.

En vertu de l'article 30, alinéa 1er, de la Constitution, le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et les tribunaux. L'instruction judiciaire des faits qui ont donné lieu aux poursuites et le jugement des personnes faisant l'objet de ces poursuites relèvent manifestement de l'exercice du pouvoir judiciaire. Par voie de conséquence, la proposition, en ce qu'elle entend suspendre l'instruction judiciaire des faits et, corrélativement, faire temporairement échec au jugement des personnes poursuivies, amènerait le législateur à s'ingérer dans l'exercice d'un pouvoir que l'article 30 de la Constitution confère aux cours et tribunaux.

.../...

Quant à la continuation de l'action pénale par le ministère public et à la mise en mouvement de nouvelles poursuites par ce corps, la proposition soulève la question de savoir si, et par qui, une interdiction pourrait à cet égard être adressée aux membres du ministère public.

Dans la conception dominante, l'indépendance dont les membres du ministère public doivent jouir en raison de la part qu'ils prennent au fonctionnement des cours et tribunaux, a pour corollaire que nul ne peut leur interdire d'engager des poursuites (cfr. Hayoit de Termicourt, Propos sur le ministère public, 1936, p. 42).

Selon une autre thèse (Wigny, Droit constitutionnel, tome II, 1952, n° 599), le Ministre de la Justice pourrait, dans des circonstances exceptionnelles, interdire aux membres du ministère public d'intenter des poursuites.

En admettant même qu'elle soit exacte, cette dernière thèse ne pourrait en aucun cas justifier l'interdiction, par le législateur, des poursuites, ainsi que l'envisage la proposition. C'est en effet au Roi, et non pas au législateur, que l'article 101 de la Constitution confie l'autorité hiérarchique sur les officiers du ministère public. Au demeurant, cette autorité hiérarchique ne donnerait pas au Roi le pouvoir d'intervenir par voie de règlement.

Le fait d'empêcher la constitution de partie civile met enfin une autre entrave au fonctionnement des cours et des tribunaux dans la mesure où la personne lésée par l'infraction n'est plus à même de mouvoir

l'action publique et d'exercer, conjointement avec celle-ci, son action en dommages-intérêts devant le juge répressif.

Le Conseil d'Etat est dès lors d'avis que la proposition de loi ne se concilie pas avec les articles 25 et 30 de la Constitution.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE,
Messieurs :

eerste voorzitter,
premier président,

Ch.SMOLDERS,
H.COREMANS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G.VAN HECKE,

bijzitters van de afdeling
wetgeving,

F.DE KEMPENEER, assesseurs de la section
de législation,

E.VAN VYVE,

afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.H.COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.W.VAN ASSCHE, eerste
auditeur.

La concordance entre la
version néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M.H.COREMANS.

Le rapport a été présenté
par M.W.VAN ASSCHE, premier
auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E.VAN VYVE.

F.LEPAGE.